



Українська Греко-Католицька Парафія Св. Йосифа Обручника St. Joseph the Betrothed Ukrainian Greek-Catholic Church

5000 N Cumberland, Chicago, IL 60656
www.stjosephukr.com stjosephucc@gmail.com
Office: 773-625-4805 Fax: 773-887-5000



Very Rev. Fr. Mykola Buryadnyk - Pastor

Very Rev. Fr. Bohdan Nalysnyk - Associate Pastor

Rev. Deacon Marko Krutiak

Послання Синоду Єпископів Української Греко-Католицької Церкви 2020 року до духовенства, монашества і мирян

(продовження з минулого тижня)



Pastoral Letter of the Synod of Bishops of the Ukrainian Greek-Catholic Church of 2020 to the clergy, religious, and laity

(continued from last week)

6. Ми, українці, добре знаємо, що таке голод і голодна смерть, а також якою гіркою є самотність помирання на очах збайдужилого і зосередженого на собі світу. Пам'ять про жахи Голодоморів закарбувалася в нашій національній свідомості назавжди. Однак ця пам'ять накладає на нас відповідальність, не лише перед померлими, а й перед сучасниками, які сьогодні на очах в усього світу приречені на подібні муки і страждання, що їх зазнавали наші брати і сестри майже століття тому. Можливо, наш народ, пройшовши такі страшні випробування, має від Бога особливу місію і завдання пробуджувати сумління людства та поодиноких осіб, щоб вони перейнялися ганебним явищем голоду у світі і робили все, аби усунути ці страждання слабких та незахищених братів і сестер, ставши їхнім голосом і простягнувши їм помічну, солідарну руку. І як багатостраждальний єврейський народ, переживши жакіття Голокосту, став запобіжником для грішного людства перед повторенням подібних злочинів, так само наш народ, зазнавши досвіду винищення голодом, мав би слугувати у світі голосом сумління, яке зиває до порятунку тих, хто недоїдає та голодує, і промотором активних дій задля усунення лиха голоду з лиця Землі. Це має стати нашою консолідованою і наполегливою дією, усіх – держави, громадськості, Церков, кожного українця і кожної українки, для кого святою є власна історія, доля країни і пам'ять про загиблих. І це було б нашою найкращою даниною пам'яті мільйонам жертв Голодоморів і нашим дійовим внеском у преображення нинішнього людства: «Пам'ятаючи Голодомор – рятуємо від голоду сьогодні!»

III. «Багатим у цьому світі накажи!» (1 Тим. 6, 17): звернення до сумління про співчуття і солідарність з убогими

7. Господь Бог, Творець і Податель усяких благ, які існують у цьому світі, не засуджує багатства, якого Він є Джерелом і Запорукою для добра всіх своїх дітей. Тому слушно зауважує Святіший Отець Франциск у своїй останній енцикліці «Усі брати», що «найбільша небезпека прихована не в речах, не в матеріальних предметах чи організаціях, а в способі, у який люди їх використовують» (П. 166). Причина спотвореного розуміння вартості матеріальних речей, за словами Папи, закорінена в зраненій гріхом людській природі, дуже податливій до того, що християнська традиція називає «жадібністю», або «захланністю». «Схильність

6. We, Ukrainians, know well what famine and death from hunger means, and also how bitter it is to die alone before the eyes of an indifferent world, focused on itself. The memory of the horrors of the Holodomors are fixed in our national consciousness forever. However, this memory places on us a responsibility, not only before the dead, but also before our contemporaries, who today before the eyes of the entire world are doomed to torments and suffering similar to those experienced by our brothers and sisters nearly a century ago. Possibly our nation, having undergone such horrible ordeals, has a special mission from God, and a task to awaken the conscience of humanity and individuals, that they might take note of the despicable phenomenon of hunger in the world, and do everything to eliminate these sufferings of our weak and unprotected brothers and sisters, becoming their voice and stretching forth to them a helping hand of solidarity. And just as the long-suffering Jewish people, having lived through the horror of the Holocaust, became a bulwark for a sinful humanity against the repetition of similar crimes, so also our people, having had the experience of annihilation by hunger, should serve in the world as a voice of conscience, that calls for the salvation of the undernourished and hungry, and advocates for effective action towards eliminating the affliction of hunger from the face of the earth. This must become the consolidated and persistent action of us all—the state, the citizenry, the Churches, of each and every Ukrainian, for whom our history, the fate of our country and the memory of those who died are sacred. And this would be our best memorial tribute to the millions of victims of the Holodomors, and our active contribution towards the transfiguration of contemporary humanity: “Remembering the Holodomor—we save from hunger today!”

III. “Instruct those who are rich in the present world” (1 Tim 6:17): an appeal to the conscience for compassion and solidarity with the poor

7. The Lord God, Creator and Granter of every good in this world, does not judge riches, as He is the Source and Pledge of good for all His children. For this reason, the Holy Father, Pope Francis, rightly observes in his latest encyclical, *All Brothers*, “The bigger risk does not come from specific objects, material realities or institutions, but from the way that they are used” (par. 166). A distorted understanding of the value of material things, in the words of the Pope, is rooted in human nature, wounded by sin, and most susceptible to that which Christian

людської істоти до замикання в іманентності власного «я», у власній групі, у власних нікчемних інтересах. Ця захланність є дефектом не лише нашої епохи, – зауважує автор енцикліки. – Вона існує, відколи людина є людиною, і тільки видозмінюється, набуває різних проявів упродовж століть, використовуючи інструменти, які надає їй у розпорядження історичний момент» (Там само).

8. Коли дорогами українських міст щодня не поодинокі проїжджають у своїх люкс-автомобілях багатії і можновладці (щоправда, подібну картину можна спостерігати в багатьох куточках світу), а при дорогах порпаються в смітниках їхні співгромадяни, як ніколи промовистим стає повчання св. Василя Великого, написане багато століть тому: «Диявол вигадав якийсь хитрий спосіб, завдяки якому багатії мають тисячі приводів до видатків, тому вони домагаються непотрібного, наче необхідного, і найбільших грошових сум їм замало на витрати, які вони собі постійно вигадують... А якщо після численних видатків щось залишається від багатства, це закопують у землю [сьогодні ми б з певністю сказали: виводять в офшори. – *Авт.*], оскільки майбутнє неможливо передбачити й існує небезпека, що нас несподівано спіткає бідність» (До багатіїв, 2–3).

9. Утім, Слово Боже і Учителі Церкви вказують на небезпеку, пов'язану з багатством. Зокрема, у вищезгаданому творі читаємо ось що: «Багатство, якщо витратити його, як велить Господь, залишається в тебе, а якщо почнеш утримувати його, – вислизне з рук» (Там само). Очевидно, що Господь не велить витратити накопичені статки на власні розкоші, як це робив багач із притчі про вбогого Лазаря, що «одягавсь у кармазин та вісон і бенкетував щодня розкішно» (Лк. 16, 19), або безумний багатій, який, зібравши щедрий урожай, промовив сам до себе: «Душе моя! Масш добра багато в запасі на багато років! Спочивай собі, їж, пий і веселися!» (Лк. 12, 19).

10. Блага, багатства, заощадження, якщо їх використовувати вміло і мудро, мають ставати корисними не тільки для нас самих, а й для наших ближніх і перетворюватися в руках відповідальних управителів на майстерні знаряддя творчої любові, що преображає світ. Натомість нечутливість сумління до справжньої вартості матеріальних благ та до крику нужденного лежить в основі криз і потрясінь, які мучать людський рід споконвіку і аж донині, завдаючи страждання мільйонам та наражаючи на вічну небезпеку людей, засліплених багатством і грошима. Тому ми вкотре змушені визнати, що «серед найбільш важливих причин кризи сучасного світу є притулене людське сумління і віддаленість від релігійних цінностей, як рівно ж домінування індивідуалізму та матеріалістичних філософій, котрі обожають людину і ставлять світські та матеріальні цінності на місце найвищих і трансцендентних принципів» (Усі брати, 275).

11. Закликаючи заможних до переміни серця перед лицем Всевишнього, до солідарності і співчуття з убогими, хочемо стати голосом Бога, який промовляє до їхнього сумління задля їхнього ж спасіння і добра. Бо ті, що, за влучним спостереженням Климента Олександрійського, «приносять похвальні слова багатіям, повинні бути справедливо осуджені не тільки як підлесники та як ті, що втратили гідність вільної людини... але їх треба вважати безбожниками і підступниками... [як безбожники] вони не дбають про те, щоби хвалити і прославляти єдиного і благого Бога, і зодягають честю, яка Йому належить, людей, підлеглих Божому судові... їм [як підступникам] самого надлишку дібр достатньо, щоби ввести в гордну душу тих, що є власниками дібр, а вони розтлівають їх і зводять із дороги, якою можна було б досягнути спасіння. Крім того, вони притуплюють розум

tradition calls “concupiscence” or “greed.” It has to do with human weakness, the proclivity to selfishness that is part of what the Christian tradition refers to as “concupiscence” or “greediness.” “The human inclination to be concerned only with myself, my group, my own petty interests. Concupiscence is not a flaw limited to our own day,” notes the Encyclical’s author, “it has been present from the beginning of humanity, and has simply changed and taken on different forms down the ages, using whatever means each moment of history can provide” (*idem.*).

8. When every day it is common to see the wealthy and government officials driving around on the streets of Ukrainian cities in their luxurious vehicles (truth be told, the same can be seen in many other corners of the globe), while on those same streets their fellow citizens sift through trash bins, we call to mind the eloquent teaching of St. Basil the Great, written many centuries ago: “By a certain wily artifice of the devil, countless pretexts of expenditure are proposed to the rich, so that they strive for superfluous, useless things as though they were necessary, and so that nothing measures up to their conception of what they should spend... Since, then, the wealth still overflows, it gets buried underground, stashed away in secret places [Today we would certainly say: in offshore accounts—*Aut.*], for (they say), ‘what’s to come is uncertain, we may face unexpected needs’” (*Sermon to the Rich*, 2-3)

9. In this, the Word of God and the Teachers of the Church note the danger associated with wealth. In particular, in the above-mentioned work we read the following: “When wealth is dispersed, in the way the Lord advises, it naturally stays put; but when held back it is transferred to another” (*idem.*). Naturally, the Lord does not instruct us to waste accumulated means on luxuries for ourselves, as the rich man did in the parable on poor Lazarus, who “was clothed in purple and fine linen and who feasted sumptuously every day” (Lk 16:19), or the foolish man of wealth, who, having gathered an abundant harvest, said to himself: “Soul, you have ample goods laid up for many years; relax, eat, drink, be merry!” (Lk 12:19).

10. Goods, riches, savings—if they are used skillfully and wisely—should bring benefit not only to ourselves, but also for our neighbors, and should be transformed in the hands of responsible officials into workshops of a creative love that transfigures the world. On the other hand, insensitivity of the conscience to the true value of material goods and to the cry of the destitute lies at the foundation of crises and upheavals that torment the human race from time immemorial to the present day, inflicting suffering on millions and imperiling with eternal danger those who are blinded by wealth and money. Thus, again we must recognize that “among the most important causes of the crises of the modern world are a desensitized human conscience, a distancing from religious values and the prevailing individualism accompanied by materialistic philosophies that deify the human person and introduce worldly and material values in place of supreme and transcendental principles” (*All Brothers*, 275).

11. In calling the wealthy to a change of heart before the face of the Almighty, to solidarity with and compassion for the poor, we wish to be the voice of God, who speaks to their conscience for their own salvation and good. Indeed, according to the apt observation of St. Clement of Alexandria, “Those who bestow laudatory addresses on the rich appear to me to be rightly judged not only flatterers and base... but also godless and treacherous; godless, because neglecting to praise and glorify God, who is alone perfect and good... they invest with divine honors men... liable on this account to the judgment of God;

багатих насолодами від своїх безмірних прославлянь і взагалі роблять так, що багаті зневажають усі речі, крім багатств...» (Який багач спасеться?).

Тож, не бажаючи бути засудженими разом із багатими, а турбуючись про їхнє дочасне справжнє благо та вічне спасіння, кличемо і промовляємо до них: не покладайтеся на багатства, щоб лихо не застало вас зненацька і безповоротно! Натомість, як мудрі управителі, скеруйте засоби, які ви маєте у своїх руках, щоб рятувати вбогих, захищати слабких, підтримувати знедолених. Тоді і ваші душі просвітяться теплом любові, правди та добра, і ви зазнаєте благословення, миру та радості, яких ніякими грошима не зможете собі купити чи гарантувати.

12. Основну відповідальність за покращення ситуації в економіці і на ринку праці відіграє, вочевидь, держава. Тому ми закликаємо державних мужів України та країн нашого поселення вживати рішучих і послідовних заходів, щоб забезпечити власним громадянам, емігрантам і заробітчанами доступ до праці та гідну винагороду за неї, належний соціальний захист і опіку, зокрема найслабшим і найуразливішим.

Неприпустимим і таким, що кличе про помсту до неба, є затримання заробітної платні працівникам, як рівно ж несправедливе винагороджування та відсутність соціального захисту працівників. Експерти слушно зауважують, що поки в нас є таке ганебне явище, як бідність серед населення, яке працює, побороти бідність пенсіонерів буде неможливо.

13. Більше від різного роду субсидій чи спорадичних подачок із рук багатих, суспільному благу мало б слугувати впровадження таких підходів і методів ведення підприємництва, які ставлять у центрі уваги людську особу, її гідність, свободи і права. Соціально спрямований бізнес – це те, що має визволити працедавців і економічні структури від поневолення сліпими законами ринку, під дією яких часто гинуть люди, топчуться права простих працівників, перекреслюються долі старших, ламаються надії молодих.

14. Ми вповні усвідомлюємо і підтримуємо слова великого католицького проповідника Фултона Шіна про те, що «людські серця, отруєні ненавистю, хтивістю та заздрощами, не можуть бути зцілені лише мудрими проповідями та суспільними реформами». Є вкрай необхідна «переміна в людських серцях, у звичках і стилях життя» (Усі брати, 166). Про таку переміну сердець молимося, шляхом такої переміни прагнемо крокувати самі і запрошуємо до цього всіх людей доброї волі.

IV. «Блаженні вбогі духом!» (Мт. 5, 3): давати християнське свідчення євангельського убогства

15. До згаданої переміни серця покликані всі люди, створені на Божий образ і Божу подобу, проте насамперед ті, хто встоївся зустрічі з живим Богом у воплоченому Христі.

and treacherous, because, although wealth is of itself sufficient to puff up and corrupt the souls of its possessors, and to turn them from the path by which salvation is to be attained. They stupefy them still more, by inflating the minds of the rich with the pleasures of extravagant praises, and by making them utterly despise all things except wealth...» (*Who is the Rich Man That Shall Be Saved*, 1).

Therefore, not desiring to be judged together with the wealthy, but caring for their good in this life and their eternal salvation, we call out and say to them: do not rely on riches, that evil might not catch you unawares and without recourse! Rather, as wise stewards, direct the means that you have in your hands so that they might save the poor, protect the weak, and support the unfortunate. And then your souls will shine with the warmth of love, truth, and good, and you will receive the kind of blessing, peace, and joy, that no money can buy or guarantee.



12. The state, naturally, has the primary responsibility for improving the economic situation and the job market. Thus, we call on the state leaders of Ukraine and other countries, where our people have settled, to adopt decisive and consistent measures that would secure for their citizens, immigrants, and labor-

ers access to work with a proper salary, adequate social protection and care, especially for the weakest and most vulnerable. To withhold pay earned by workers is inadmissible, and such that calls for vengeance from heaven, as is an unjust wage and the absence of social protections for workers. Experts rightly note that as long as the shameful situation of poverty among the working population exists, it will not be possible to overcome the poverty of pensioners.

13. Instead of various forms of subsidies or occasional handouts from the rich, the social good would be better served by the introduction of the kind of approaches and methods of conducting business that place at their center the human person, his or her dignity, freedom, and rights. A socially conscious business model should liberate employers and economic structures from the captivity of blind market rules, under which people often die, the rights of simple workers are trampled, the future of the elderly is nullified, and the hopes of the young are dashed.

14. We fully understand and support the words of the renowned Catholic preacher, Fulton Sheen, who noted that “the poison of hate, sensuality, and envy which is in the hearts of men” cannot be healed “simply by wise exhortations and social reforms” (from *Life of Christ*). What is of absolute necessity is “a change of heart, attitudes and lifestyles” (*All Brothers*, 166). We pray for such a change of heart, we ourselves aspire to walk along the path of such change, and we invite all people of good will to join us.

IV. “Blessed are the poor in spirit” (Mt 5:3): bearing witness to evangelical poverty

Папа Франциск у Посланні з нагоди Першого всесвітнього дня вбогих пригадує, що «для Христових учнів убогість – це насамперед покликання наслідувати вбогого Ісуса. Це шлях за Ним і з Ним, – шлях, який веде до блаженства Царства Небесного (пор. Мт. 5, 3; Лк. 6, 20). Убогість означає смиренне серце, яке вміє сприйняти власний стан обмеженого і грішного створіння, щоб подолати спокусу всемогутності, яка обманює людину, що вона безсмертна. Убогість – це погляд серця, який перешкоджає думати про гроші, про кар'єру, про розкіш як мету життя і передумову щастя».

16. Щоб наше крокування за Христом убогим дорогою Блаженств було для інших вірогідним і привабливим, доконче мусимо опертися на свідчення, а не обмежуватися словесними деклараціями. При цьому слід наголосити, що переконливість свідчення полягає не просто у відповідності між нашими словами і ділами – справжній «свідок Невидимого» завжди скеровує іншу людину до Бога, сприяє її особистій зустрічі з Ним. З далекого 1974 року лине до нас пророчий голос святого папи Павла VI, актуальний і сьогодні: «Сучасна людина охоче слухає свідків, ніж вчителів, або, якщо і слухає вчителів, то лиш тому, що вони є свідками. Справді, людина відчуває інстинктивну відразу до всього, що скидається на обман, позірність і компроміс. У цьому контексті розуміємо важливість життя, яке по-справжньому відображає Євангеліє!» (Промова під час Аудієнції в Папській раді у справах мирян, 2 жовтня 1974 р.).

На практиці це означає, що всі ми, Христові учні, першими покликані до проголошення блаженства вбогих, яке є наріжним каменем Христової науки, щоб показати, з одного боку, близькість Бога до кожної стражденної людини, а з іншого – щоб явити світові новий, преображений Духом Христа спосіб ставлення до матеріальних благ, котрі Господь вкладає в наші людські руки, аби вони ставали знаряддями любові, милосердя і братерства.

17. Християни, дивляючись у прийдешні вічні блага, вбачають у дочасних речах цінний Божий дар і водночас засіб служіння. «Добра дочасні в очах християн не мають безоглядної вартості, – застерігав свого часу праведний Андрей Шептицький, – вони є засобом до осягнення вищого і вічного. Чоловік на сім світі єсть в дорозі. В небі його вітчизна» (О квестії соціальної). Про це не варто забувати та керуватися євангельською мудрістю, яка навчає: «Великий це зиск – побожність, вона бо дає вдовілля. Ми бо не принесли на світ нічого, та й винести нічого не можемо. А маючи поживу та одіж, цим будемо вдоволені. А ті, що хочуть багатіти, впадають у спокусу та в тенета, і в безліч бажань безглузких та шкідливих, що штовхають людей у прірву та погибель. Бо корінь усього лиха – грошолоубство, до якого деякі вдавися, від віри відбилися і прошили себе численними болями. Ти ж, чоловіче Божий, утікай від цього» (1 Тим. 6, 6–11).

18. Господь Ісус, як милостивий Бог і Творець людини, скеровує свої спасенні кроки і спасенне слово передовсім до вбогих. Виголошуючи у синагозі в Назареті свою «програмну проповідь», Він послуговується словами старозавітного пророка Ісаї, який заповідав прихід Спасителя: «Дух Господній на мені, бо Він мене помазав, послав нести Добру новину вбогим». Сповнений Духа милосердя, Ісус відчував скорботу і глибокий біль через людську нужду, голод і страждання. Тож кожен, хто вдостойся стати храмом Його Святого Духа, неминуче відчуватиме у своєму серці ті самі почуття, що були і в Його Божественному серці: співчуття, милосердя, співучасть, солідарність.

Вселенський Архидієц Франциск закликає сьогодні всю Церкву «говорити свідченням убогості» і пояснює, що це

15. All people, created in the image and likeness of God, are called to the mentioned change of heart, but especially those who have been made worthy of encountering the living God in Christ incarnate. Pope Francis in his Message on the occasion of the First Annual World Day of the Poor reminds us that “for Christ’s disciples, poverty is above all a *call to follow Jesus in His own poverty*. It means walking behind Him and beside Him, a journey that leads to the beatitude of the Kingdom of heaven (cf. *Mt 5:3; Lk 6:20*). Poverty means having a humble heart that accepts our creaturely limitations and sinfulness and thus enables us to overcome the temptation to feel omnipotent and immortal. Poverty is an interior attitude that avoids looking upon money, career and luxury as our goal in life and the condition for our happiness.”

16. That our journeying with the poor Christ on the road of the Beatitudes may be for others credible and inviting, surely, we must rely on witnessing, and not limit ourselves to verbal declarations. It should also be emphasized that a convincing witness does not depend simply on the conformity of our words with our actions. A true “witness of the Invisible” always directs another person to God, leading to their personal encounter with Him. From the distant year of 1974 resounds the prophetic word of Pope St. Paul VI, applicable also today: “Contemporary man listens to witnesses more readily than teachers or, if he listens to teachers, it is because they are witnesses. He effectively reveals an instinctive aversion to all that could appear as deceit, facade, compromise. In this context one understands the importance of a life that truly resonates with the Gospel!” (Message during an audience with the Pontifical Council for the Laity, October 2, 1974).

In practice, this means that all of us, as disciples of Christ, are first called to proclaim the beatitudes of the poor, which is the cornerstone of Christ’s teaching, in order to demonstrate, on the one hand, how close God is to every suffering person, and on the other, to reveal to the world a new way, transfigured in the Spirit of Christ, to treat material goods which the Lord has placed into our human hands, so that they become instruments of love, mercy, and brotherhood.

17. Christians, gazing at the eternal goods to come, see in temporary things a precious gift from God and, at the same time, a means for service. “Temporary goods in the eyes of Christians do not have a limitless value,” noted in his time the venerable Andrey Sheptytsky, “they are the means to achieve something higher and eternal. In this world man is on a journey. His citizenship is in heaven” (*On Social Questions*). It is important that we not forget this and take direction in evangelical wisdom which teaches: “Now there is great gain in godliness with contentment, for we brought nothing into the world, and we cannot take anything out of the world. But if we have food and clothing, with these we will be content. But those who desire to be rich fall into temptation, into a snare, into many senseless and harmful desires that plunge people into ruin and destruction. For the love of money is a root of all kinds of evils. It is through this craving that some have wandered away from the faith and pierced themselves with many pangs. But as for you, O man of God, flee these things. Pursue righteousness, godliness, faith, love, steadfastness, gentleness” (1 Tim 6:6-11).

18. Our Lord Jesus, as the merciful God and Creator of humankind, directs His salvific steps and saving word first of all to the poor. While delivering His “position sermon” in the synagogue of Nazareth, He makes use of the words of the Old Testament prophet Isaiah: “The Spirit of the Lord is upon me, because He has anointed me to proclaim good news to the poor” (Lk 4:18). Filled with the Spirit of mercy, Jesus felt grief

повинно означати на практиці: «Якщо якийсь віруючий говорить про убогість або про бездомних і провадить життя як фараон: такого не можна чинити. Це – перша спокуса. Інша спокуса – це укладати сумнівні угоди із владними структурами. Угоди робити можна, проте вони повинні бути договорами чіткими, прозорими. Бо завжди є спокуса до корупції в публічному житті, як політичної, так і релігійної» (Інтерв'ю нідерландській газеті «Straatnieuws», листопад 2015 р.).

19. То ж у ситуації, коли сучасне людство потерпає від таких численних травм, зранень, бідності і браку найнеобхіднішого, ми, християни, мусимо часто казати собі в ім'я вірності Євангелію і солідарності з убогими: не личить! Не личить жити «понад стан», тобто понад можливості свого становища, накопичуючи про запас достатки, замість ділитися із потребуєчими навіть тим скромним, що сьогодні посилає нам Господь; не личить будувати розкішні вілли і палаци, пам'ятники марнославства і знаки недозволеної розкоші; не личить їздити дорогими ексклюзивними авто задля заспокоєння хворобливих амбіцій і здобуття ефемерного статусу; не личить по-хижацькому ставитися до довкілля, засмічуючи Божий дар природи, руйнуючи спільну для нинішніх і прийдешніх поколінь домівку; не личить закривати очі на нужду навколо себе і вибудовувати навколо власного життя, власних родин, спільнот, парафій мурів байдужості й черствості. Ні, таке християнам аж ніяк не личить!

20. У межах церковної спільноти є християни, котрі, спонукані Святим Духом, прагнуть дати світові особливе свідчення відірваності від матеріальних благ і прийняття простого, убогого, євангельського способу життя. Ми називаємо їх богопосвяченими особами, які свідомо і добровільно відрікаються від земних багатств, щоб у свободі серця наслідувати Христа вбогого, смиренного і ціломудренного. Ми дякуємо їм за це свідчення, цінуємо їхню посвяту служінню ближнім – жінкам, дітям і молоді, недужим, особам похилого віку, в'язням і нашим захисникам з їхніми сім'ями, але водночас перестерігаємо їх перед спокусою надмірно турбуватися про матеріальні речі і, що ще небезпечніше, робити це коштом плекання щирого життя в євангельській любові, простоті та співчутті до потребуєчих.

21. «Я так бажаю вбогої Церкви для вбогих!» – часто повторює Папа Франциск. Нашим бажанням рівно ж є давати свідчення євангельської убогості, щоб кожен монастир нашої Церкви випромінював простоту і скромність, відкритість до вбогих і солідарну близькість із ними. Та й у кожній парафіяльній спільноті і в особистому, родинному житті всі ми покликані провадити життя ощадне, повне співчуття до потребуєчих і милосердя до нужденних. Пам'ятаймо, що в спільноті і в родині, де любов і милосердя є не абстрактними поняттями, а способом нового християнського буття, зростатимуть здорові діти, дозріватиме свідомо молодь, будуть захищені і оточені належною пошаною і турботою дорослі та старі, а над усіма спочине благословення неба.

(продовження в наступному віснику)



and profound pain in the face of human poverty, hunger, and suffering. Thus, all who have been made worthy of becoming a temple of the Holy Spirit, inevitably will experience in their heart the same feelings, that were also in His divine heart: compassion, mercy, participation, solidarity.

Today the Supreme Pontiff, Pope Francis, calls the whole Church to “speak through the testimony of poverty” and he explains what this should mean in practice: “If a believer speaks about poverty and leads the life of a pharaoh—that will not do. This is the first temptation. Another temptation is making agreements with governments. Certainly, agreements can be made, but they must be clear agreements, transparent agreements... Because the temptation for corruption is always present in public life. Both political and religious” (Interview with Netherlands newspaper, *Straatnieuws*, November 2015.)

19. Thus, in a situation where contemporary humanity suffers from such a multitude of trauma, wounds, poverty, and lack of the barest necessities, we, Christians, must frequently say to ourselves in the name of fidelity to the Gospel and solidarity with the poor: this is unbecoming! It is unbecoming to live “above status,” that is, beyond the means of our situation, accumulating an abundance of reserve resources, instead of sharing with the needy, even with what little we receive today from the Lord; it is unbecoming to build extravagant villas and palaces, monuments to vanity and signs of ill-acquired luxuries; it is unbecoming to travel in expensive luxury vehicles to quell our morbid ambitions and pursue fleeting status; it is unbecoming to treat the environment so predaciously, littering with rubbish our God-given natural world, destroying our common home for this and future generations; it is unbecoming to close our eyes to the destitution in our midst and construct walls of indifference and callousness around our own lives, our families, communities, parishes. No, for Christians such behavior is entirely unbecoming!

20. Within the church community, there are Christians who, prompted by the Holy Spirit, seek to bear a particular witness before the world to detachment from material things and acceptance of a simple, poor, evangelical way of life. We call these people religious or monastics, who consciously renounce material goods, in order to follow Christ in poverty, humility, and chastity. We thank them for their witness, we value their dedication to serving their neighbors—women, children and the youth, the sick, the elderly, prisoners and our military with their families, but at the same time we caution them against the temptation of excessively worrying about material things and, what is even more dangerous, doing this at the expense of fostering a sincere life in evangelical love, simplicity, and compassion for those in need.

21. “I so desire a poor Church for the poor!”—Pope Francis frequently says. Our desire, too, is to bear witness to evangelical poverty, so that every monastery in our Church may shine with simplicity and modesty, openness to the poor and a close solidarity to them. Also, in every parish community and in our personal family lives we are all called to be frugal, full of compassion for the needy and of mercy for the destitute. Let us remember that in the community and family, where love and mercy is not an abstract concept, but a new way of being Christian, there healthy children will grow, a youth that is conscious of its Christian identity will mature, adults and the elderly will be protected and surrounded by due respect and care, and on all will descend blessing from heaven.

(To be continued in next week's bulletin)

INTENTIONS



SUN, DEC 6TH – ST NICHOLAS THE WONDERWORKER (G)

BISHOPS AMPHILOCUS & GREGORY (U)

8:00 AM – Pray for the seniors of the Parish; Pray for health of Kucan, Allen, Noble, & Greattings Families

9:30 AM – God's Blessing and in thanksgiving for Marta Sharay (*Irene Szymanskyj*); Special intentions for health & blessings for Irene Szymanskyj; Health for Volodymyr, Tatyana, Ariana, Alexandria, Maksymylian, Lyudmyla, Nyna, Yuriy, Dianka, Oleksiy, Yevhenia, Oksana; In memory: +Natalia

11:30AM – Pray for the youth of the parish; Health: Ganna, Roman, Anna; In memory: +Dr. George Podlusky, +Erica, +Margaret, +Unsoon, +Marion

MON, DEC 7TH - HIEROMARTYR AMBROSE OF MILAN (G)

GREAT MARTYR CATHERINE (U)

9:00 AM – Health for Lillian Kucan; In memory: +John Kucan

TUES, DEC 8TH - VENERABLE PATAPIUS (G)

HIEROMARTYR CLEMENT OF ROME (U)

9:00 AM – In memory: +Maria 9th day (zp)

WED, DEC 9TH - CONCEPTION BY ST. ANNA OF THE HOLY THEOTOKOS (G)

VENERABLE ALYPIUS THE STYLITE (U)

9:00 AM - Special intention for all expectant mothers; In memory: +Roger Pona (*wife Kathleen*)

THUR, DEC 10TH - MARTYRS MENAS, HEMOGENES & EUGRAPHUS (G)

GREAT MARTYR JAMES OF PERSIA (U)

9:00 am - Pray for the hungry and homeless

FRI, DEC 11TH – VENERABLE DANIEL (G)

VENERABLE MARTYR STEPHEN THE NEW (U)

9:00 AM - Pray for the victim's of natural disasters; In memory: +Petro 40th day

SAT, DEC 12TH – VENERABLE SPIRIDON THE WONDERWORKER (G)

MARTYR PARAMON (U)

9:00 AM – In memory: +Irene DeNatale (*Emily*); +Bohdan Adamko, +Josef Protyniak (Family); Elaine, +Maria, +Vasyl, +Anna, +Anastasia, +Ivan, +Kateryna, +Anna, +Mykhailo, +Halyna, +Ivan, +Yaryna, +Anastasia, +Ivan, +Ihor, +Varvara, +Kateryna, +Bonifatii, +Mykola, +Ivan, +Hanna, +Volodymyr, +Natalie, +Bohdan, +Mykola, +Bohdan, +Natalia, +Yelena, +Natalia, +Aleksandr, +Nadiya, +Viktor, +Yevhenia, +Zoya, +Tamara, +Dmytro, +Mykhailo, +Ivanna, +Petro, +Pavlo, +Maria, +Anastasia, +Stefania, +Volodymyr

5:00 PM - Vespers with Liturgy

SUN, DEC 13TH – MARTYRS EUSTRATIUS, AUXENTIUS, EUGENIUS, MARDARIUS & ORESTES (G)

APOSTLE ANDREW THE FIRST CALLED (U)

8:00 AM – Pray for the seniors of the Parish

9:30 AM – Health for Volodymyr, Tatyana, Ariana, Alexandria, Maksymylian, Lyudmyla, Nyna, Yuriy, Dianka; In memory: +Natalia

11:30AM – Pray for the youth of the parish; Health: Ganna, Roman, Anna; In memory: +Dr. George Podlusky, +Erica, +Margaret, +Unsoon, +Marion



CANDLES FOR DECEMBER 2020

Memorial Candles

* In loving memory of Paul Prohny (*Fam*)

* Available

Perpetual Oil Lamp

* In loving memory of Anna & Mykola Szluz, Fr. Shary, Fr. Glynn Fr. Hayda (*Stefania Fiedler*)

Lady of Hoshiw Shrine

* Health and Birthday blessings for Stefania & Katelin (*Family*)

* In loving memory of Dorothy Gaffney (*Eleanor Goeters*)

Mother of God Shrine

* In loving memory of Dackiw, Crowhurst, Barnas and Zubrycky Families (*Lorraine Zubrycky*)

* Available

Iconostas Icon Vigil

Christ the Teacher

* In loving memory of Darka Bursztynska (*Proczko Family*)

* Available

Mother of God

* In loving memory of Rose Proczko (*Proczko Family*)

* In loving memory of Bronia Dumanchuk

St. Joseph the Betrothed

* Available

* Available

St. Nicholas the Wonderworker

* In loving memory of Olga Kykta (*Lorraine Zubrycky*)

* Special intention and Blessings for Lorraine Zubrycky (*Anonymous*)

Our Lady of Protection

* Health & Birthday Blessings for Helen Eizik (*Lorraine Zubrycky*)

* Blessings for families of George & Mae Kuzma (*George & Diane*)



KEEP IN YOUR PRAYERS:

Irene Szymanskyj, Stanley Wlodkowski, Olga Melnyk, Lucille Maryniw, Gerda, John Masley, Laura, Sean Patterson, Maria Lojuk, Rosalee, Anna Hajduk, Mark Lawrin, Marta Stadnyk, Josephine Bereza, Paul Lawrin, Reed Meersman, Irena & John Skrypynyk, Mary Papinko, Ruslan, Max & Valentina Laurtaire; Mark Gutierrez, members of Spirit of St Joseph; Nurses, Doctors, First Responders, and our clergy

ЗАМОВЛЯЙТЕ СТРАВИ НА СВЯТИЙ ВЕЧІР... Заощадьте час і замовляйте традиційні страви на Святий Вечір у нашій парафії. Все приготоване нашим сестрицтвом за домашніми рецептами. Заповніть, будь ласка, форму і передайте її до канцелярії чи вкиньте у зазначену скриньку, що у притворі церкви. За інформацією звертайтеся до парафіяльної канцелярії за тел: 773-625-4805. Забрати замовлення **ЛИШЕ** у середу, 23-го грудня з 3:00 год. пополудні до 7:00 год. пополудні. Замовлення приймаємо до неділі, 20 грудня 2020.

PLACE YOUR ORDERS FOR YOUR HOLIDAY TABLE... Save some time and order everything you need for a traditional Ukrainian Christmas Eve meal prepared by our parish sisterhood. Please fill out the form and hand it in to the parish office or in the marked containers in the narthex of the church. For questions or more information please contact the parish office at 773-625-4805. **Take-out will be available on Wednesday ONLY, December 23rd from 3:00pm to 7:00pm. All orders must be in by Sunday, December 20th, 2020.**

Акція Допомоги Сиротам... Триває акція по збору цукерок і одягу для дітей українських сиротинців. Цукерки можна залишити у великій коробці при вході до канцелярії. Одяг та інші речі просимо приносити до церковної зали і залишати сестринству.

COLLECTION TO HELP THE ORPHANS ... The Sisterhood is collecting candy and clothes for the orphaned children in Ukraine. Candy can be left in the large box near the entrance to the church office. You can bring clothes and other items to the church hall and leave them with our sisterhood.

РІЗДВЯНИЙ ЯРМАРОК

13 грудня 2019 р. з 9 год до 1 год по полудні наше сестринство проводитиме Різдвяний ярмарок. Завітайте до церковної зали і купіть собі додому різдвяні смаколики і декорації. **ДОТРИМАННЯ ДИСТАНЦІ І НОСІННЯ МАСКИ Є ОБОВ'ЯЗКОВИМ!**

CHRISTMAS BAZAAR

The Sisterhood will have a Christmas bazaar on Sun., December 13, 2020 from 9 am to 1 pm. Stop by the church hall and pick up Christmas treats and decorations for holiday. **FACE MASKS AND SOCIAL DISTANCING WILL BE ENFORCED!**

САДОЧОК "АНГЕЛЯТКО"

Розпочинаємо запис дітей віком від 3 до 5 років у світличку "Ангелятко" на весняну програму 2021 навчального року, яка розпочнеться 11 січня 2021 р. Заняття відбуваються з понеділка по четвер з 9:30 ранку до 12:30 по полудні, з січня до 3 червня. Дітей можна записати на 2, 3 або 4 дні в тиждень. Форми для реєстрації можна заповнити в канцелярії нашої церкви. За детальною інформацією просимо звертатися за тел: 773-625-4805.



EPARCHIAL APPEAL
ЄПАРХІАЛЬНИЙ ЗАКЛИК
SHARE 2021

ПІДТРИМАЙТЕ ЄПАРХІАЛЬНИЙ ЗАКЛИК 2021!
SUPPORT EPARCHIAL APPEAL SHARE 2021!

If you wish to donate by check, please mail it to:
St. Nicholas Ukrainian Catholic Eparchy
2245 W Rice St
Chicago, IL 60622

If you wish to donate online, please go to
www.chicagougcc.org

SHARE 2021 EPARCHIAL APPEAL... During the next week, you will receive a letter from our bishop, Most Reverend Bishop Benedict, announcing Share 2021 Annual Eparchial Appeal. The purpose of this appeal is to invite you to share some of the blessings God has given you with your eparchy, which serves our parish in many essential ways. Next Sunday has been designated "Awareness Sunday" when we will explain the appeal to you in more detail. Please pray for the success of Share 2021.

ЄПАРХІАЛЬНИЙ ЗАКЛИК 2021... Протягом наступного тижня ви отримаєте лист від Владика Венедикта, в якому розповідати-меться про щорічний єпархіяльний Заклик 2021. Мета цього заклику - запросити вас поділитися Богом даними ласками, з нашою єпархією, яка служить нашій парафії у різний спосіб. Наступної неділі ми детальніше пояснимо вам звернення. Просимо Вас молитися за успіх Share 2021.

REFLECTION FOR THE DAY 1 THESSALONIANS 5:16-18

" Rejoice always, pray continually, give thanks in all circumstances; for this is God's will for you in Christ Jesus. "

Розважання на сьогодні 1 Солуняни 5:16-18

« Завжди радійте! Безперестанку моліться! Подяку складайте за все, бо така Божа воля про вас у Христі Ісусі. »



ВИ ЗАВЖДИ МОЖЕТЕ РОЗРАХОВУВАТИ НА НАШУ ПІДТРИМКУ!

Станьте членом Кредитівки, яка підтримує Вашу Парафію!

5000 N CUMBERLAND AVE
CHICAGO IL 60656
TEL 773-589-0077
FAX 773-589-0523
SELFRELIANCE.COM

LOBBY	DRIVE-UP
MON -	MON 9-6
TUE 9-8	TUE 9-8
WED 9-2	WED 9-6
THU 9-2	THU 9-6
FRI 9-8	FRI 9-8
SAT 9-1	SAT 9-1
SUN 9-1	SUN 9-1

FEDERALLY INSURED BY **NCUA**



Alexandra FOODS

Найкращі вареники домашнього приготування ви покуштуєте саме у нас.

Млинці з сиром, м'ясом, грибами задовільнять бажання навіть найвимогливіших гурманів.

773.282.3820

phone: 708-547-5491



Muzyka & Son

Funeral Home and Cremation Services

SINCE 1915

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК - ПОСЛУГИ КРЕМАЦІЇ
FUNERAL HOME - CREMATION SERVICES

Служить громаді від 1915р. - Serving since 1915.

5776 W. Lawrence Ave Chicago, IL 60630
(773) 545-3800 - www.muzykafuneralhome.com

Михайло Музика, Директор - Michael Muzyka, Director



5050 N. CUMBERLAND AVE.
NORRIDGE IL, 60706
DOLYNKA.COM
Volodymyr 773-600-2727
dolynka@gmail.com

Stefania's European Food Market
Ukrainian food for your table



Monday thru Friday 8am -9pm
Saturday 8am -8pm
Sunday 8am -7pm

5050 N Cumberland Ave. 3C4D
NorrIDGE, IL 60706
773-417-2981



NATALIE ACEVEDO
773.368.0123
SOLUTIONS FINANCIAL MORTGAGE
1706 W CHICAGO AVENUE
CHICAGO, IL 60622

СВЯТІ ТАЙНИ - HOLY MYSTERIES (SACRAMENTS)

ХРЕЩЕННЯ - BAPTISM

Просимо заздалегідь звернутися до отця пароха при плануванні хрещення дитини.

Please contact the pastor in a timely manner when planning to baptize a child.

ВІНЧАННЯ - WEDDINGS

Молодята, які бажають повінчатися в нашій Парафії, зобов'язані пройти співбесіду з о. парохом та окрему підготовчу науку. Ласкаво просимо планувати своє вінчання завчасно.

When planning your wedding at our parish, please be advised that you need to meet with the pastor for a pre-nuptial investigation and also for a pre-Cana conference. Plan ahead of time.

ПОХОРОНИ - FUNERALS

Ласкаво просимо зателефонувати до парафіяльної канцелярії перед зустріччю з похоронним директором.

Please contact the parish office before making arrangements with the funeral director.

ВІДВІДИНИ ХВОРИХ

Просимо повідомити парафіяльних отців про потребу відвідин хворих у лікарнях чи вдома.

VISITATION OF THE SICK

Please contact our parish clergy when a family member requests a hospital or home visitation.

СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!

Аплікаційні форми для заповнення можна взяти в церковній канцелярії тел: 773 625 4805.

BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!

Parish membership forms are available at our church office, telephone number: 773 625 4805.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

У НЕДІЛЮ - SUNDAYS:

8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

англійською/ in English

9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

українською/ in Ukrainian Children's

У СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛИТІЄЮ/GREAT VESPERS, LITIA

ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

У СУБОТУ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

в церкві/in church

5:00 PM ВЕЧІРНЯ/VESPERS